

Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Gromadźcie zaś wam skarby w Niebie, gdzie i nie mól i nie rdza niszczy, i gdzie złodzieje nie podkopują i nie kradną.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gromadźcie zaś wam skarby w niebie gdzie ani mól ani rdza niszczy i gdzie złodzieje nie przekopują się ani kradną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale gromadźcie sobie skarby w niebie,* gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie podkopują się** i nie kradną. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gromadźcie zaś wam skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza niszczy, i gdzie kradnący nie włamują się ani kradną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gromadźcie zaś wam skarby w niebie gdzie ani mól ani rdza niszczy i gdzie złodzieje nie przekopują się ani kradną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gromadźcie sobie skarby w niebie. Tam ani mól, ani rdza nie niszczą. Tam też złodzieje nie włamują się i nie kradną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale sobie skarbcie skarby w niebie, gdzie ani mól ani rdza psuje, i gdzie złodzieje nie podkopywują, ani kradną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale skarbcie sobie skarby w niebie, gdzie ani rdza, ani mól nie psuje i gdzie złodzieje nie wykopują ani kradną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie podkopują i nie kradną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczą, a złodzieje nie mogą się włamać ani ukraść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gromadźcie sobie natomiast skarby w niebie, gdzie mole ani rdza nie niszczą i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w niebie skarby sobie chowajcie, gdzie ani mól, ani gryzoń nie niszczą, i gdzie złodzieje się nie

¹⁾ <x>240 2:4</x>; <x>470 19:21</x>; <x>490 18:22</x>; <x>610 6:19</x>

²⁾ <x>470 24:43</x>; <x>490 12:39</x>

			włamują i nie kradną.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale zdobywajcie majątek w niebie, gdzie mole ani rdza go nie zniszczą i gdzie złodzieje nie grasują i nie kradną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gromadźcie sobie skarb w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczy i gdzie złodzieje nie podkopują się i nie kradną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	збирайте ж собі скарби на небі, де ані черв'як, ані міль не нищать і де злодії не підкопують і не крадуть;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	przechowujcie zaś sobie skarbce w nieokreślonym niebie, tam gdzie zarówno nie mól jak i nie trawienie czyni niejawne, i tam gdzie kradzieżcy nie przekopują na wskroś ani nie kradną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale gromadźcie sobie skarby w Niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczy, i gdzie złodzieje nie podkopują, ani nie kradną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gromadźcie sobie za to majątek w niebie, gdzie nie niszczy mól ani rdza, a rabusie nie włamują się i nie kradną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Raczej gromadźcie sobie skarby w niebie, gdzie ani mól, ani rdza nie niszczy i gdzie złodzieje nie włamują się i nie kradną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gromadźcie je w niebie—tam nic ich nie zniszczy i nikt się nie włamie, by je ukraść.